



# BẢN TIN HIỆP NHẤT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

Chúa Nhật 1 Mùa Vọng – Năm A, Ngày 3 Tháng 12 Năm 2017

<http://ourladyoflavangva.com/>

Cử Hành Phụng Vụ Nhà Thờ St. Veronica, 3460 Centreville Road, Chantilly, VA 20151

C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, 915 S Wakefield Street, Arlington, VA 22204

Cha Đặc Trách Tôma Phó Quốc Luân, O.P. \* (703) 894-7174 \* [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) \*

Cha Chánh Xứ Giuse Trần Trung Liêm, O.P \* (703) 982-7534 \* [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com) \*

## BÍ TÍCH RỬA TỘI

Giáo Họ Đức Mẹ La Vang hân hoan chào đón thành viên mới! Thông thường, ngày rửa tội sẽ được cử hành vào tối thứ Bảy sau thánh lễ 7 giờ, trong tuần 2 và tuần 4 của tháng. Xin liên lạc với Văn Phòng để lấy hẹn làm thủ tục.

## BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Những thành phần giáo dân trong Địa Phận Arlington Virginia muốn tổ chức Hôn Phối trong Giáo Họ Giáo Xứ của mình phải được chuẩn bị tối thiểu trước 6 tháng trước ngày Thành Hôn.

Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ để làm thủ tục.

## BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN & TRAO MÌNH THÁNH CHÚA

Nếu quý vị muốn Xức Dầu hoặc rước Mình Thánh Chúa mỗi tuần, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ hoặc Cha Đặc Trách để sắp xếp.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO HỌ

Chào mừng thành viên mới của Giáo Họ.

Nếu gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Họ, xin lấy đơn và ghi danh. Sau khi điền đơn xong, xin đưa đơn ghi danh lại cho Cha Đặc Trách hoặc bỏ vào rổ xin tiền hoặc gửi đường bưu điện. Nếu quý vị đổi địa chỉ, xin liên lạc với Văn Phòng để cập nhật địa chỉ mới.



## CÁC SINH HOẠT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

### Thánh Lễ

Thứ Sáu 7:00 tối  
(Thứ Sáu đầu tháng không có Thánh Lễ)  
Thứ Bảy 7:00 tối  
Chúa Nhật 2:00 trưa và 7:00 tối

### Chầu Thánh Thể

Thứ Bảy Đầu Tháng sau Thánh Lễ  
Giải Tội Sau các Thánh Lễ và khi có hẹn

### Viếng Đàng Thánh Giá

Thứ Sáu 6:30 tối  
(Thứ Sáu Đầu Tháng không có Viếng Đàng Thánh Giá)

### Rửa Tội

Thứ Bảy tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối  
Chúa Nhật tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối

## LỊCH PHỤNG VỤ CÔNG GIÁO

Thứ Hai, 4/12

Thứ Ba, 5/12

Thứ Tư, 6/12

Thứ Năm, 7/12 Thánh Ambrôxiô, Giám mục

**Thứ Sáu, 8/12 Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, lễ trọng và buộc**

Thứ Bảy, 9/12

Chúa Nhật, 10/12 Chúa Nhật 2 Mùa Vọng

## SINH HOẠT CÁC HỘI ĐOÀN

### Thứ Sáu

Chương Trình Việt Ngữ 7:00pm - 8:30pm

### Thứ Bảy

Thiếu Nhi Thánh Thể 3:45pm - 4:45pm

Chương Trình Giáo Lý 5:30pm - 6:30pm

### Chúa Nhật

Các Bà Mẹ Công Giáo (Tuần 1) 5:00pm - 7:00pm

Phong Trào Cursillo (Tuần 2) 3:00pm - 5:00pm

Hiệp Sĩ Đoàn 16468 (Tuần 3) 3:00pm - 5:00pm

## TIỀN THU (25/11/2017 & 26/11/2017)

Tiền quyên lễ 7 giờ tối Thứ Bảy \$ 987.00

Tiền quyên lễ 2 giờ chiều Chúa Nhật \$ 1,634.00

Tiền quyên lễ 7 giờ chiều Chúa Nhật \$ 855.00

Tiền quyên lần 2 (Development Funds) \$ 1,768.00

Second Collection-Tiền Xin Các Ý Lễ \$ 4,010.00

**TỔNG CỘNG: \$ 9,254.00**

## VÉ SỐ HỘI CHỢ TẾT 2018

Như đã từng làm trong 2 năm qua, Giáo họ sẽ tổ chức Đại Nhạc Hội Mừng Xuân, với chủ đề "Xuân Yêu Thương", từ mồng 2 cho đến mồng 4 tháng 2, 2018, tại trung tâm Dulles Expo. Giáo xứ cũng như Giáo họ đã phát động chương trình bán vé số Hội Chợ Tết 2018, và đã gửi vé về các gia đình. Tuy nhiên vì trục trặc kỹ thuật, chúng tôi sơ sót một số gia đình. Nếu ai không nhận được thư, xin vui lòng mua vé số từ anh Huy (số điện thoại 703-674-7253) các hội đoàn, hoặc sau các thánh lễ sắp tới. Xin quý ông bà, anh chị em rộng tay mua vé số vì mua càng nhiều sẽ càng nhiều cơ hội trúng giải (độc đắc: xe Lexus RX 350, đời 2018, các giải khác: iPhone 8Plus mới ra). Hơn nữa quý vị sẽ giúp cho việc phát triển Giáo họ. Chúng ta còn bị thiếu thốn tài chánh rất nhiều cho chương trình xây cất. Nên khi quý vị mua vé số và khuyến khích các thân hữu ủng hộ chương trình này là quý vị đang tiếp tay xây dựng Giáo họ.

Xin chân thành cảm ơn, và xin Chúa chúc phúc lành cho những cố gắng của chúng ta.

## CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG

Mt 24,37-44



"Cho nên anh em cũng vậy, anh em hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến".

(Mt 24,44)

## GIỚI THIỆU CHỦ ĐỀ HY VỌNG CHÚA SẼ GHÉ MẮT THƯƠNG ĐẾN

Mùa Vọng là Mùa của trông ngóng đợi chờ; nhưng đợi chờ gì đây? Đợi chờ Đức Kitô ư? Ngài đã đến trần gian hơn 2000 năm nay rồi! Thế tại sao năm nào chúng ta cũng cử hành Mùa Vọng? Lý do quan trọng nhất là Giáo Hội muốn chúng ta nhìn lại cuộc đời mỗi người xem Đức Kitô đã đến và làm chủ cuộc đời của chúng ta chưa. Để nhận ra điều này, một cuộc hồi tâm xét mình cần thiết để con người có thể trả lời câu hỏi này với Thiên Chúa.

Các Bài đọc của Chủ Nhật đầu tiên cung cấp cho chúng ta nhiều chất liệu để suy gẫm. Trong Bài đọc I, tiên tri Isaiah giúp chúng ta nhận ra sự hiện diện cần thiết của Thiên Chúa trong cuộc đời. Nếu Thiên Chúa không hiện diện trong đời sống, con người sẽ bị điều khiển bởi ma quỷ, và tội lỗi sẽ lan tràn. Trong Bài đọc II, Thánh Phaolô nhắc nhở các tín hữu về sự hiện diện cần thiết của Đức Kitô trong cuộc đời mỗi người. Khi con người có Ngài trong cuộc đời, con người sẽ không thiếu bất cứ điều gì khác; vì Ngài là nguồn mạch của mọi ân sủng và bình an, là sự khôn ngoan và sức mạnh của Thiên Chúa. Trong Phúc Âm Thánh Marcô, Chúa Giêsu cảnh cáo: Vì không ai biết được ngày giờ Con Người đến, nên tất cả phải luôn chuẩn bị sẵn sàng.

### Một Số Ngày Xin Lưu Ý

- Ngày 8/12 (thứ sáu), Lúc 9pm: **Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, lễ trọng và buộc**
- Ngày 11 – 13 tháng 12, Lúc 7pm: **Tĩnh tâm, giải tội - tại Giáo xứ CTTĐVN, Arlington**
- Ngày 14/12 (thứ năm), Lúc 7pm: **Tĩnh tâm và giải tội - cho Giáo họ ĐMLV, tại nhà thờ St. Veronica**
- Ngày 17/12 (Chúa Nhật), từ 3pm cho tới 6pm:  
**Hội diễn thánh ca Giáng Sinh tại Giáo xứ Arlington**
- Ngày 24/12 (Chúa Nhật), 2pm: **Lễ Chúa Nhật 4 Mùa Vọng**
- Ngày 24/12 (Chúa Nhật), Lúc 7pm: **Hoạt Cảnh Giáng Sinh.**  
Lúc 8pm: **Lễ Đêm Giáng Sinh**
- Ngày 25/12 (thứ hai). Lúc 2pm: **Diễn Nguyện Giáng Sinh.**  
Lúc 3pm: **Lễ Giáng Sinh.**
- Ngày 30/12 (thứ bảy).  
Lúc 7pm: **Lễ Vọng Chúa Nhật (lễ Thánh Gia).**  
Lúc 8pm: **Tiệc "potluck", liên hoan mừng Giáng Sinh và đón chào năm mới**
- Ngày 1/1/2018 (thứ hai),  
Lúc 6pm: **Lễ Đức Maria Là Mẹ Thiên Chúa**

## HIỆP VỚI LINH MỤC CHỦ TẾ, chúng ta cầu nguyện cho các ý lễ sau đây:

**Thứ Bảy, Ngày 2 Tháng 12 Năm 2017 - Lễ 7:00 pm**

*Têrêsa Nguyễn Thị Thái (Nguyễn Văn Vinh)  
Gioan Baotixita Lý Văn Kịch (gia đình các con)  
Magarette Foreman (Nguyễn Diễm Hằng)  
Cha Antôn Trần Nghị Lực (gđ. Họ Trần)  
Linh hồn chị Kim Anh (Khuong Ho)  
Linh hồn Hồ Xuân Tái (Khuong Ho)*

**Chúa Nhật, Ngày 3 Tháng 12 Năm 2017 - Lễ 2:00 pm**

*Cha Antôn Trần Nghị Lực (gđ. Họ Trần)  
Đaminh Phạm Đình Thai (Phạm T. Hương)  
Đaminh Phạm Xuân An (Phạm T. Hương)  
Giuse Phạm Hữu Hạnh (Nguyễn Thị Trang)  
Các linh hồn không thân nhân (Nguyen H. Phong)  
Linh hồn Nguyễn Văn Phúc (Khuong Ho)  
Các linh hồn (Khuong Ho)  
Ông bà Nguyễn Tân (Khuong Ho)  
Phêrô (Khuong Ho)  
Madalena Võ Thị Ánh mới qua đời (Nguyễn T. Mười)  
Giuse Trần Quốc Việt (Trần Thị Diễm Trang)  
Maria Trần Thị Thanh Tuyền (Trần Thị Diễm Trang)  
Xin Đức Mẹ La Vang ban ơn bình an phần hồn và phần xác  
Hội Các Bà Mẹ Công giáo xin bình an cho gia đình các hội viên  
Cầu bình an cho gia đình (Trần Kim Oanh)*

**Chúa Nhật, Ngày 3 Tháng 12 Năm 2017 - Lễ 7:00 pm**

*Giuse Bùi Văn Giá lễ giỗ 59 năm (OB. Phương Ninh)  
Augustino Hoàng Thơ (OB. Phương Ninh)  
Antôn Lê Công Mão (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
Maria Trần Thị Kỳ (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
Phanxicô Lê Minh Sơn (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
Các linh hồn (Tâm Nguyễn)  
Anna Hoàng Thị Dư (Khuong Ho)  
Sorachit (Khuong Ho)  
Các linh hồn  
Linh hồn Anh Trí (Khuong Ho)  
Maria Bạch Yến (Khuong Ho)  
Ông bà cha mẹ (Phương)  
Kieu Kim Van xin ơn như ý*

### CẦU NGUYỆN

**cho những người già yếu và đau yếu trong Cộng Đoàn**

*Ông Cố Trần Văn Lễ Ông Nguyễn Văn Đáp  
Ông Nguyễn Phú Tĩnh Bà Nguyễn thị Quý  
Ông Võ Văn Năm Bà Vũ Thị Huệ*

### Dùng "Faith Direct" Để Đóng Góp

Ông bà, anh chị em quý mến:

Trong thời gian gần đây giáo xứ Các Thánh TĐVN, Arlington, đã gửi thư kêu gọi mọi người dùng "Faith Direct" để đóng góp. Tuy nhiên bức thư này quên nói các thành viên của Giáo Họ cần phải dùng mã số VA858, nếu như muốn các đóng góp của mình đi vào ngân khoản của Giáo Họ. Nếu dùng mã số trong thư của giáo xứ thì tiền sẽ đi vào ngân khoản giáo xứ. Chương trình "Faith Direct" là phương cách rất tốt -- Giáo Họ định viết thư riêng cho các thành viên của mình để nói về việc này, nhưng chưa kịp làm vì trục trặc kỹ thuật. Nay xin nhắc lại cho mọi người: xin dùng mã số VA858 khi ghi danh "Faith Direct" để đóng góp sẽ vào ngân khoản Giáo Họ. Nếu có thắc mắc xin cho cha đặc trách biết.



# CHIA SẺ MỤC TỬ

Kính thưa quý ông bà, anh chị em:

Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) vừa qua Giáo họ đã cử hành cách trọng thể lễ kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Riêng cha, khi đọc về tấm gương anh hùng của các bậc tiền nhân (như bài đọc 1 từ sách Maccabê quyển thứ nhất ngày hôm đó) cha thấy tâm hồn mình vừa cảm động, vừa được đưa lên cao, hướng tới những lý tưởng cao vời. Đó là lý do cha muốn có lễ Các Thánh Tử Đạo, dù phải làm một ngày sớm hơn, để rồi mong sao gương các thánh đánh động tâm hồn mọi người, nhất là giới trẻ, và chúng ta yêu quý, tạ ơn Chúa vì món quà đức tin mà Chúa đã ban cho dân tộc Việt Nam chúng ta. Niềm vui của chúng ta càng được tăng thêm với sự hiện diện của cha Hà Viễn Lự, cựu bề trên Phụ tỉnh Dòng Đaminh, và cha Nguyễn Đức Vượng, cựu chánh xứ. Được cử hành thánh lễ như vậy là hạnh phúc cuộc đời linh mục của cha.

Buổi tiệc Tạ Ơn ngày 24 tháng 11 vừa qua cũng là một biến cố đáng nhớ đối với riêng cha. Cha mừng vì thấy nhiều người trong cũng như sau bữa tiệc nói là họ vui và đánh giá tốt về Giáo họ của chúng ta. Đó là điều cha mong muốn hơn hết. Để mừng Giáo họ nhiều người đã tặng các giải thưởng, vật đầu giá, cũng như hiện kim. Xin liệt kê các chi tiết trong tờ giấy đính kèm bản tin tuần này. Nếu có sai hoặc sơ sót ai xin thứ lỗi và vui lòng cho cha biết. **Những ai đã cho hiện kim, Giáo họ sẽ gửi giấy khai thuế cho quý vị.** Xin cảm ơn rất, rất nhiều lòng quảng đại của quý ân nhân, và những người đã giúp cho việc tổ chức bữa tiệc. Xin Chúa trả công bội hậu cho quý vị.

Một vài con số: Tiền ủng hộ cho chương trình “trailer” (văn phòng) hiện đã được \$18,885. Tiền xin lễ chung tháng 11 là \$5,353. Tiền thu qua Tiệc Tạ Ơn là \$57,665.50. Đó là chưa kể tiền bán đồ ăn trong các cuối tuần và tiền xin đợt 2 những khi giáo phận cho phép. Tất cả số tiền này đều được đưa vào quỹ phát triển Giáo họ. Chúng ta cần phải tạ ơn Chúa và cảm ơn nhau, tuy nhiên cũng phải thú thật là nhu cầu còn rất lớn. Trước mắt sau khi mua đất, chúng ta sẽ phải làm đất (cho dù là đợi bao nhiêu lâu nữa mới xây nhà thờ): đốn cây, san bằng đất, làm hệ thống thoát nước, đưa điện vào, v.v... Ước tính tốn kém lên đến \$600,000.

Hoạt động gây quỹ lớn kế tiếp của chúng ta là Hội Chợ Tết. Chương trình này sẽ giúp rất nhiều cho quỹ phát triển của Giáo họ. Vì vậy chúng ta cần lòng quảng đại và cộng tác của mọi thành viên trong Giáo họ. Xin quý vị rộng lòng mua vé số và làm bảo trợ cho Hội Chợ Tết. Và cha sẽ viết thêm về Hội Chợ tuần sau.

Lm. Phó Q. Luân, OP



**Chúc Mừng Bốn Mạng  
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Trông!**

## Kết Thúc Chương Trình Xin Lễ Chung Tháng 11

Sau đây là danh sách những người xin lễ chung và số tiền dâng cúng từ ngày 24 cho đến 30 tháng 11. Các ý xin đã được ghi vào sổ “Tháng Các Linh Hồn”. Ngoài việc dâng thánh lễ, mỗi ngày cha đọc ít nhất 50 kinh Mân Côi, cộng thêm kinh sáng và kinh chiều, cầu nguyện cho các ý chỉ được ghi vào vào sổ.

Ẩn danh	\$ 50	TV	\$ 20
Nguyễn Thúy Mai	\$ 90	Nguyen Lan	\$ 20
Ô/b Thảo và Sương	\$ 100	Ẩn danh	\$ 50
TV	\$ 1,000	<b>Tổng Cộng</b>	<b>\$ 1,350</b>
Ẩn danh	\$ 20		

Tổng cộng số tiền xin lễ chung trong tháng 11 là \$5,353! Tiền này đã được cho vào quỹ phát triển Giáo họ. Xin chân thành cảm ơn những người đã xin và cho.

## SINH HOẠT GIÁO HỌ & GIÁO XỨ

· Được phép của Đức Giám Mục, tiền xin đợt hai tuần này (2 và 3 tháng 12) sẽ được dành cho Quỹ Nuôi Dưỡng Ôn Gọi Thánh Martinô, Dòng Đaminh. Xin quý vị đóng góp rộng rãi để giúp cho việc đào tạo các tu sĩ. Xin ghi rõ tên và địa chỉ để Văn Phòng của Dòng sẽ gửi lại giấy khai thuế và thư tri ân đến quý vị. Nếu quý vị ủng hộ bằng chi phiếu xin viết cho: Vietnamese Dominican Vicariate.

· Cha đặc trách sẽ có giờ văn phòng ở nhà thờ Thánh Veronica vào thứ tư và thứ sáu, từ 4 giờ chiều cho đến 7 giờ tối. Xin liên lạc số 704-894-7174 để làm hẹn gặp cha nếu cần.



## Alexandria Pest Services Inc.

Những dịch vụ của chúng tôi gồm có:

- ✓ Diệt chuột, gián, kiến, muỗi, ruồi, bọ chét, mối, ong đục gỗ v.. v..
- ✓ Kiểm tra và chứng nhận tình trạng mối mọt cho quý vị trong ngành địa ốc (Termite Inspection Report).
- ✓ Tư vấn miễn phí cách phòng chống các sinh vật gây hại
- ✓ Phục vụ cho nhà ở, văn phòng, nhà hàng v.. v..
- ✓ Phục vụ các tiểu bang DC, Virginia và Maryland

**Khảo sát và Định giá miễn phí  
(Free Inspection and Estimate)**

**CHAU TRAN**

**703-923-0925 or 703-303-7008**

## WESTGATE REALTY GROUP, INC.

COMMERCIAL • RESIDENTIAL • BUSINESS BROKERAGE • LEASING • INVESTMENT

7389 Lee Highway, Suite 103  
Falls Church, VA 22042

[www.soldwithbui.com](http://www.soldwithbui.com)



**TUYET BUI, ABR**  
Associate Broker  
Licensed in MD & VA



Office: (703) 208-9999  
Fax: (703) 208-9997  
Cell: (571) 243-6776  
Email: [soldwithbui@gmail.com](mailto:soldwithbui@gmail.com)



**HIỀN NGUYỄN**  
 Hair and Makeup for wedding  
 and other special occasions ...  
**Chuyên trang điểm, búi tóc cho  
 đám cưới, đám hỏi, dạ hội ...**  
 Có đến nhà theo yêu cầu.  
 Có giá đặc biệt cho trên 5 người.  
**571-830-0844 (CELL or TEXT)**  
 hientada@yahoo.com

**ĐẤT NGHĨA TRANG GIẢM GIÁ**  
 Trong tháng 10, Fairfax Memorial Park sẽ bán  
 giảm giá 20% đất nghĩa trang cho ai mua tại  
 Nghĩa Trang Các Thánh Tử Đạo, giá thường là:  
 \$3,900.00, giá bán sale là \$3,120.00 một lô. Mọi  
 chi tiết xin liên lạc với bà  
**Kathy LaPolla (703) 323-5202**

Nhà Single house, ở đường Majestic lane,  
 trong khu Greenbriar Shopping Center Route  
 50, có phòng cho nữ độc thân thuê.  
 Xin liên lạc **Bà Tám**  
**703 378 6844** hoặc **703 266 0212**  
 Xin vui lòng để lại tên và số phone

**LAN NGUYỄN, D.D.S**  
**NHA KHOA THẨM MỸ & GIA ĐÌNH**  
 9671-D MAIN STREET, FAIRFAX, VA 22031  
 (Trong khu Woodson Square)  
 Phone: **703-503-5211**  
**NHẬN TẤT CẢ BẢO HIỂM PPO & VA MEDICAID**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 AM - 5:30 PM  
 Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

**ANH-LE AIR SERVICES**  
**HEATING & AIR CONDITIONING**  
 Chuyên sửa chữa và thay mới các loại:  
 - Heat Pumps  
 - Gas & Electric Furnaces  
 - Air Conditioning  
 Xin gọi: **703-414-9473 (cell)**  
*Get Your A/C Fixed Fast*  
*Top Quality Parts for Long Life*

**PHỞ ROYAL**  
**VIETNAMESE NOODLE RESTAURANT**  
 WWW.PHOROYALRESTAURANTS.COM  
**LEESBURG** 46839 Maple Leaf Place,  
 542 FORT EVANS Rd Suite 145  
 Leesburg, VA 20176 Sterling, VA 20164  
 PHONE: **703-779-1774** PHONE: **703-444-4778**



**Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chánh Của New York Life!**



**Tại sao phải cân nhắc mua bảo hiểm?** Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ, rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro này có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.**  
**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**  
 là phương châm phục vụ của các Đại Diện tại New York Life.  
 Chúng tôi chuyên cung ứng các Dịch Vụ và Chương Trình sau đây:

- Bảo hiểm nhân thọ
- Life Insurance
- Quỹ tiền học
- Education Funding
- Quỹ hưu bổng
- Retirement Planning
- Bảo hiểm sẵn sóc dài hạn
- Long Term Care Insurance

**Tô Quốc Bảo, Agent**  
 New York Life Insurance  
 Company  
**W 703-610-4041**  
**C 703-623-4632**  
 8075 Leeburg Pike, Suite 200  
 Vienna, VA 22182

**Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chánh trên!**

The offering documents (policies, contracts) for all Net York Life and its subsidiaries products are available only in English. In the event of a dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.  
 Những tài liệu (điều lệ, hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chỉ viết bằng tiếng Anh.  
 Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dùng chính thực.

SMRU 1674475

**AVAILABLE**  
**6 months for \$100**  
**1 year for \$200**  
 Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc  
 Trực Tiếp: **Anh Trần Thanh Tùng**  
**571-344-4100**

**BẮC ÂU, REALTOR**  
**ĐẢM NHẬN MỌI DỊCH VỤ MUA BÁN ĐỊA ỐC**  
 TẬN TÂM - UY TÍN - CHUYÊN NGHIỆP  
**NATIONAL REALTY**  
 11890 Sunrise Valley Drive, Reston, VA 20191  
 CELL: **(703) 945-9723**  
 OFFICE: **(703) 860-4600 ext 423, FAX: (703) 860-8512**  
 david@nationalrealty.biz

**TNT AUTO TECH**  
**COMPLETE AUTO REPAIR - DOMESTIC & IMPORT**  
 25350 PLEASANT VALLEY RD #160, CHANTILLY, VA 20152  
**TOMMY (TRONG)**  
 CELL: **(571) 435-5657**  
 BUS: **(703) 542-8183, FAX: (703) 542-6878**  
 MON - FRI: 8:30 AM - 6:00 PM  
 SAT: 8:30 AM - 3:30 PM

**AVAILABLE**  
**6 months for \$100**  
**1 year for \$200**  
 Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc  
 Trực Tiếp: **Anh Trần Thanh Tùng**  
**571-344-4100**

**CÔ THANH**  
 Nhận đặt tiệc, sinh nhật, đám cưới, hội họp.  
 Các món ăn ngon của người VN.  
 Các món mặn, soup và các món tráng miệng.  
 Giao tận nhà.  
 Có nhận làm bánh tết, bánh chưng trong dịp Tết.  
 Xin vui lòng gọi **703-209-8492**  
 hoặc e-mail **lecatering@hotmail.com**

**MICHAEL DUONG**  
**Mortgage Loan Originator**  
 NMLS#484234  
**mduong@stearns.com**  
 5860 Trinity Parkway, Suite 110, Centreville, VA 20120  
 Branch NMLS# 1426362, Company NMLS# 1854  
 CELL: **(703) 798-4586**  
 BUS: **(571) 732-3454, FAX: (844) 268-5773**  
**46503.stearnsloans.com/mduong**